DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - E U G È N E
SAINTE - C É C I L E
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



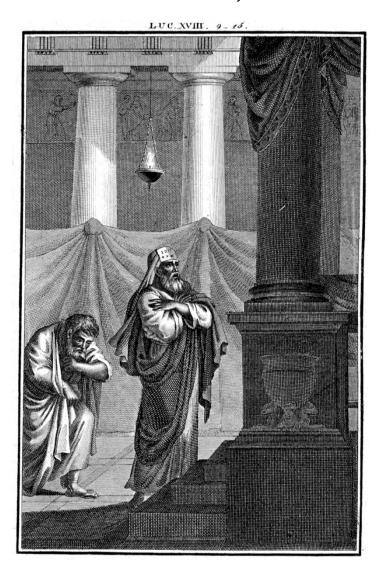
### DIMANCHE 23 JUILLET 2016 MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII (FORME EXTRAORDINAIRE)

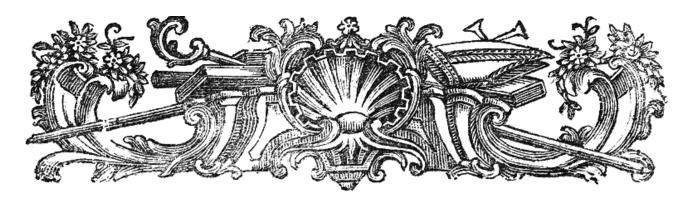
# MESSE DU X<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

- LE PHARISIEN & LE PUBLICAIN -

### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



DEUXIEME QUETE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE A NOTRE-DAME DE LIESSE LE 24 SEPTEMBRE PROCHAIN



### PROCESSION D'ENTREE

Prélude sur l'Asperges me – extrait de la Suite Médiévale (1950) de Jean Langlais (1907 † 1991), organiste de la basilique Sainte-Clotilde de Paris

### ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### Introït

DVM CLAMAREM \* ad Dóminum, exaudívit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi : et humiliávit eos, qui est ante sæcula, et manet in ætérnum : jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. – Ps. Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam : \* inténde mihi, et exáudi me. – 

Ö. Glória Patri.

IIIEME TON - PSAUME 54:18, 20-21, 25 & 1

Quand j'ai crié vers le Seigneur, il a exaucé mon cri, m'éloignant de ceux qui s'approchaient pour me perdre; aussi les at-il humiliés, lui qui est avant les siècles et demeure à jamais; abandonne tes soucis à Dieu, et lui-même te nourrira. — Ps. Exauce, Dieu, ma prière et ne méprise pas ma supplication; secoure-moi et exauce-moi. — 

V. Gloire au Père.

### Kyrie & Gloria XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### COLLECTE

- R. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – DEVS, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstas: multíplica super nos misericórdiam tuam; ut ad tua promíssa curréntes, cæléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. — Dieu, qui manifeste ta toutepuissance surtout par le pardon et la compassion, multiplie sur nous ta miséricorde, de sorte qu'en courant vers tes promesses, tu nous fasses cohéritiers des biens célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.



Fratres: Scitis, quóniam, cum gentes essétis, ad simulácra muta prout ducebámini eúntes.

Ideo notum vobisfacio, quod nemo in Spíritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu.

Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus.

Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus

Unicuíque autem datur manifestátio Spíritus ad utilitátem. Alii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúndem Spíritum: álteri fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in uno Spíritu: álii operátio virtútum, álii prophétia, álii discrétio spirítuum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum.

Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dívidens síngulis, prout vult.

GRADUEL

Custódi me, \* Dómine, ut pupíllam óculi : sub umbra alárum tuárum prótege me. – 

Ö. De vultu tuo judícium meum pródeat ; óculi tui vídeant \* æquitátem.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia.  $-\overline{\mathbb{V}}$ . Te decet hymnus, Deus, in Sion : et tibi reddétur votum \* in Jerusalem. Alleluia.

Frères, vous le savez, quand vous étiez païens, vous alliez vers les idoles muettes au gré de vos entraînements. Je vous apprends donc que personne, parlant dans l'Esprit de Dieu, ne dit : « Maudit soit Jésus ! » Et personne ne peut dire : « Jésus est Seigneur », sinon dans l'Esprit-Saint. Il y a, certes, diversité de dons spirituels, mais c'est le même Esprit; diversité de services, mais c'est le même Seigneur; diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. A chacun la manifestation de l'Esprit est donnée en vue du bien commun. A l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse ; à tel autre, une parole de science, selon le même Esprit; à un autre, la foi, dans le même Esprit; à tel autre, des dons de guérison, dans l'unique Esprit; à tel autre, des pouvoirs miraculeux; à tel autre, la prophétie; à tel autre, le discernement des esprits; à tel autre, diverses langues; à tel autre, l'interprétation des langues. Mais c'est le même et unique Esprit qui opère tout cela : à chacun en particulier il distribue comme il veut.

 $I^{\mbox{\tiny ER}}$  ton - Psaume 16 : 8 & 2

Garde moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil, sous l'ombre de tes ailes, protège-moi.  $- \rlap{/}{V}$ . Que de ta face sorte mon jugement, que tes yeux voient mon équité.

VIIEME TON - PSAUME 64, 2

Alléluia, alléluia.  $-\tilde{X}$ . A toi est due l'hymne, Dieu, en Sion, et à toi on rend des vœux en Jérusalem. Alléluia.



In illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam justi et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum, ut orárent: unus pharisæus, et alter publicánus.

Pharisæus stans, hæc apud se orábat : Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum : raptóres, injústi, adúlteri : velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato : décimas do ómnium, quæ possídeo.

Et publicánus a longe stans nolébat nec óculos ad cælum leváre : sed percutiébat pectus suum, dicens : Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis : descéndit hic justificátus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humíliat, exaltábitur.

En ce temps-là, Jésus dit à l'adresse de certains qui se flattaient d'être justes et méprisaient les autres, la parabole que voici: « Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien, et l'autre publicain. Le pharisien se tenait droit et priait ainsi en lui-même: « Mon Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères; ou encore comme ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je paie la dîme de tout ce que je gagne. » Le publicain, lui, se tenait à distance, et il n'osait même pas lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine en disant : « Mon Dieu, sois indulgent au pécheur que je suis! » Je vous le dis, celui-ci descendit justifié dans sa maison, plutôt que l'autre. Car quiconque s'élève sera abaissé; mais qui s'abaisse, sera élevé, »



### APRES L'HOMELIE

« Canzon dopo l'Epistola » de la « Messa della Madonna », Fiori Musicali (1635) de Girolamo Frescobaldi (1583 † 1643), organiste de la Basilique Saint-Pierre de Rome

### CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### **O**FFERTOIRE

- R. Et cum Spíritu tuo.

### Répons du Propre

IIND TON - PSAUME 24, 1-3

Ad te, Dómine, \* levávi ánimam meam : Deus meus, in te confido, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme; mon Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent point. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu.

Orgue: offertoire de l'office du X<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte – Charles Tournemire (1870 – 1939), organiste de la basilique Sainte-Clotilde à Paris (L'Orgue mystique, cycle de la Pentecôte, 1927-1932)

### SECRETE

Tibi, Dómine, sacrificia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut eádem remédia fíeri nostra præstáres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus....

Que ces sacrifices, Seigneur, te soient dédiés et offerts; tu as voulu que nous les offrions à l'honneur de ton nom afin que tu puisse en faire un remède pour nous. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

### Preface de la Sainte Trinite

- Per ómnia sæcula sæculórum.
- R. Amen.
- R. Et cum Spíritu tuo.
- R. Habémus ad Dóminum.
- Ö. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
- R. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de

- $\tilde{V}$ . ... pour tous les siècles des siècles.
- R. Amen.
- *℣*. Le Seigneur soit avec vous.
- R. Et avec ton esprit.
- Ÿ. Élevons nos cœurs.
- $\mathbb{R}^{7}$ . Nous les avons vers le Seigneur.
- Ÿ. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
- R. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes: tance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime:

SANCTVS (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### A L'ELEVATION

### O salutaris d'après Alexander Kastorsky (1901) – adaptation Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia, Ô victime salutaire,

Quæ cœli pandis óstium : Qui nous ouvrez la porte du ciel, Bella premunt hostília ; L'ennemi nous livre la guerre,

Da robur, fer auxílium.

Donnez-nous force, portez-nous secours.

O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confidit Fráncia ; O vraiment digne Hostie Unique espoir des fidèles, En vous se confie la France,

Da pacem, serva lílium. Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino

Au Seigneur un et trine
Sit sempitérna glória:

Soit la gloire sempiternelle;
Qui vitam sine término

Qu'il nous donne dans la patrie

Nobis donet in pátria. Amen.

La vie qui n'aura point de terme. Amen.

### AGNVS DEI (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### **COMMUNION**

Caro mea – motet au Très-Saint Sacrement d'Andrea Gabrieli (c. 1533 † 1586), organiste de la basilique Saint-Marc de Venise – Jean VI (56-57)

Caro mea vere est cibus & sanguis meus

Ma chair est une vraie nourriture et mon
vere est potus.

Ma chair est une vraie boisson.

Qui mandúcat meam carnem, & bibit meum sánguinem in me manet & ego in eo.

Quiconque mange ma chair & boit mon sang demeure en moi & moi en lui.

Antienne du Propre IVeme TON – PSAUME 50, 21

Acceptábis \* sacrificium justítiæ, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum,

Dómine.

Tu accepteras le sacrifice de justice, oblations et holocaustes, sur ton autel, Seigneur.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du IV<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \* Seigneur, sauve la France, Et exaudi nos in die Et exauce-nous au jour qua invocaverimus te. où nous t'invoquerons.

### **POSTCOMMUNION**

- R. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, quos divínis reparáre non divínis reparáre non divínis reparáre non désinis sacraméntis, tuis non destítuas benígnus auxíliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

### ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA

### PROCESSION DE SORTIE

Laudes regiæ - « Acclamations carolingiennes » (VIIIème siècle) – les fidèles sont invités à répondre aux chantres avec la schola

V. Ecclésiæ sanctæ Dei, salus perpétua!

V. Redémptor mundi : R. Tu illam ádjuva.

Ÿ. Sancta María: R. Tu illam ádjuva.

# R. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat!

▼. Francisce summo Pontífici et universáli papæ, vita!

Ÿ. Salvátor mundi : R. Tu illum ádjuva.

Ÿ. Sancte Petre : R. Tu illum ádjuva.

♥. Sancte Paule : R. Tu illum ádjuva.

# R. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat!

▼. Andreæ archiepíscopo, et omni clero sibi commísso, pax, vita et salus contínua.

V. Sancte Dionysie: R. Tu illum ádjuva.

V. Sancta Genovéfa : R. Tu illum ádjuva.

# R. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat!

♥. Regnum Christi véniat. R. Regnum Christi véniat. Deo grátias! Amen.

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

**Prions.** – Nous te le demandons, Seigneur,

notre Dieu : dans ta bonté, ne prive pas

de ton secours ceux que tu ne cesses de

renouveler par tes divins sacrements.

Par Notre Seigneur Jésus Christ ton

Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité

du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des

Exauce nous, ô Christ

siècles

A la sainte Eglise de Dieu, salut perpétuel. Rédempteur du monde, viens à son aide! Sainte Marie, viens à son aide!

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Exauce nous, ô Christ

A François, souverain Pontife et pape universel, vie!

Sauveur du monde, viens à son aide! Saint Pierre, viens à son aide!

Saint Paul, viens à son aide!

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Exauce nous, ô Christ

A André, archevêque, et à tout son clergé, paix, vie et salut éternel.

Saint Denis, viens à son aide!

Sainte Geneviève, viens à son aide!

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Qu'advienne le règne du Christ! Rendons grâces à Dieu! Ainsi soit-il.

Orgue : Acclamations carolingiennes sur « Christus vincit », de la Suite Médiévale de Jean Langlais

## w H cs

Schola Sainte Cécile Direction : Henri Adam de Villiers à l'orgue, Philippe Ourselin



# VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H30